



INVITATION

ЗАПРОШЕННЯ



The 2nd Japan - Ukraine Energy Seminar 2015

Другий японсько-український семінар
з питань енергетики 2015

DATE: Thursday, 1st October, 2015

Час проведення: 1 жовтня 2015 року (четвер)

VENUE: "Dallas I+II", Hilton Kiev, Ukraine

Місце проведення: зал "Даллас - 1+2", готель Хілтон, Київ



Ministry of Energy and Coal Industry of Ukraine



Embassy of Japan in Ukraine



【THE PURPOSE OF THIS SEMINAR】

Minister of Economy, Trade and Industry of Japan and Minister of Energy and Coal Industry of Ukraine met on August 5, 2014 in Kiev, Ukraine. Both sides shared the views on the international energy situation and discussed bilateral cooperation to strengthen energy security. Both sides recognized the importance of the Rome G7 Energy Initiative and the Brussels G7 Summit Declaration to ensure global energy security. Japan expressed the intention to promote possible cooperation for strengthening energy security in Ukraine in response to Ukraine's needs. Ukraine recognized Japan's efforts and active role to enhance energy security in Ukraine. Both sides affirmed cooperation in two areas regarding Energy Policy and Coal-fired Power Generation.

We, IEEJ and JCOAL started to proceed both areas (IEEJ for Energy Policy & JCOAL for Coal-fired Power Generation) under METI. This Seminar would be an important step toward further deepening and pushing forward cooperative activities in the field of energy security of Ukraine.

【Meta проведення семінару】

Під час зустрічі у Києві 5 серпня 2014 року Міністр економіки та промисловості Японії і Міністр енергетики та вугільної промисловості України підписали Спільну заяву. В заяві йдеться про співпрацю між Україною та Японією у галузі енергетичної політики та галузі вугільної теплоенергогенерації. Окрім того, в заяві йдеться про технічну співпрацю зі спеціалістами з метою розробки “Майстер-плану” в галузі енергетики для України, а також про проведення аудиту обладнання на вугільних теплоелектростанціях України з метою підвищення ефективності вугільної теплоенергогенерації.

IEEJ та JCOAL об'єднали свої зусилля таким чином, що IEEJ зосередився на розробці “Майстер-плану” в галузі енергетики, у той час, як JCOAL спрямовує свою допомогу на підвищення ефективності устаткування вугільних ТЕС та покращення їхніх екологічних показників. Також було прийнято рішення про проведення вже другого такого семінару в Києві.

Ми сподіваємося, що цей семінар стане важливим кроком для активізації та поглиблення співпраці у галузі енергетичної безпеки України.

【本ワークショップ開催趣旨】

2014年8月5日に、日本政府の経済産業大臣とウクライナ政府のエネルギー石炭産業大臣がキエフにて会談を行い、共同声明を発表しました。その中では、エネルギー政策分野と石炭火力分野での協力について謳われており、ウクライナ国におけるエネルギーマスタープラン策定に係わる内容も含めた専門家による技術対話の開催や石炭火力発電所効率改善に係わる設備診断の実施等について掲げられています。

IEEJはエネルギーマスタープラン策定支援業務を中心に、JCOALは石炭火力発電設備の効率改善・環境改善に係わる技術支援を中心に取り組みを開始しており、今回、それらに関する第2回目のセミナーをキエフにて開催する運びとなりました。

本ワークショップは、日本国とウクライナ国との協力によるエネルギーセキュリティー確保に向けた活動を更に深化させていく上での有意義な場に

PROGRAM/ПРОГРАМА

The 2nd Japan-Ukraine Energy Seminar 2015

Thursday, October 1st, 2015

“DALLAS I + II”, Hilton Kiev, Ukraine

Organizer: Japan Coal Energy Center (JCOAL)
The Institute of Energy Economics, Japan (IEEJ)
Ministry of Energy and Coal Industry, Ukraine (MECI)
Co-Organizer: The Embassy of Japan, Ukraine
Ministry of Economy, Trade and Industry, Japan (METI)
Cooperated by Coal Energy Technology Institute, Ukraine (CETI)
Language: Japanese-Ukrainian consecutive Interpretation
Presentation/PPT Materials: English & Ukrainian

MC: Mr. Toshiro Matsuda, Director, JCOAL

09:30 Registration

10:00 Opening Session

10:00-10:20 Welcome Addresses by Governments (Japan & Ukraine)

10:20-10:30 Welcome Address 3: HE Ambassador Shigeki Sumi,
Embassy of Japan, Ukraine

10:30-10:35 Presentation of Energy Master Plan

10:35-10:40 Joint Statement Signing Ceremony

Другий Японсько-Український семінар з питань енергетики 2015

Вівторок, 1 жовтня 2015 року

зал “Даллас I + II” готелю “Хілтон”, Київ

Організатори: Японський центр вугільної енергетики (JCOAL)
Японський інститут енергетичної економіки (IEEJ)
Міністерство енергетики і вугільної промисловості України
Співорганізатори: Посольство Японії в Україні
Міністерство економіки, торгівлі та промисловості Японії (METI)
За сприяння Інституту вугільних енерготехнологій НАН України
Робочі мови: українсько-японський послідовний переклад
Презентаційні матеріали: Power Point, англійська та українська мови

Ведучий: Тосіро Мацуда, Директор, JCOAL

09:30 Реєстрація учасників

10:00 Відкриття семінару

10:00-10:20 Вітальні слова представників урядів України та Японії

10:20-10:30 Вітальне слово 3: Й.В. пан Шігеки Сумі,

Надзвичайний та Повноважний Посол Японії в Україні

10:30-10:35 Церемонія вручення Майстер-плану в галузі енергетики

10:35-10:40 Церемонія підписання Спільної заяви

10:40 SESSION I Energy Policy

Session Chair: Mr. Shinji Omoteyama, Director, Planning & administration Unit, IEEJ

10:40 speech 1: Outline of Energy Master Plan

Mr. Ichiro Kutani, Assistant Director, Strategy Research Unit, IEEJ

11:05 speech 2: Development of Energy Policy of Ukraine: International Aspect

Mr. Mykhailo Bno-Airiian, Head of European Integration Department, Ministry of Energy and Coal Industry (MECI), Ukraine

11:30 speech 3: Investment Projects in the Energy Sector. The External Financing of Ukraine Energy Sector

Mr. Vitaliy Kushnirov, Deputy Director of the Department of Development Strategy Fuel-Energy Complex and Investment Policy - Head of the Unit for Cooperation with International Financial Institutions, Ministry of Energy and Coal Industry (MECI), Ukraine

11:55 SESSION II Clean Coal Technologies

11:55 Remarks by Mr. Masamichi Hashiguchi, Senior Executive Director, JCOAL

12:05 speech 1: The Implementation of Clean Coal Technologies on Power Plants of PJSC "Centrenergo": Possible Areas of International Cooperation

Mr. Sagir Vladyslav, Director of Investment Projects and Capital Construction, PJSC "Centrenergo"

12:30 speech 2: Possible Directions and Resource Potential for Replacing Natural Gas with Solid Fuel in Ukraine

Dr. Mykola Chernyavskiy, Head of Laboratory, Coal Energy Technology Institute (CETI), Ukraine

12:55 speech 3: Progressing of High Efficient and Clean Coal Technologies

Mr. Hidetoshi Aiki, Director, Boiler Business Strategy Planning Department, Boiler Products HQ, Mitsubishi-Hitachi Power Systems, Ltd. (MHPS)

13:20 CLOSING REMARKS

13:20 Closing Remarks I: Mr. Hiroyuki Tsukada, Director for Coal Policy, Clean Coal Division, Agency for Natural Resources and Energy (ANRE), Ministry of Economy, Trade and Industry (METI), Japan

13:25 Closing Remarks II: Mr. Mykhailo Bno-Airiian, Head of European Integration Department, Ministry of Energy and Coal Industry (MECI), Ukraine

13:30 NETWORKING LUNCH (Foyer)

10:40 ЧАСТИНА I Енергетична політика

Головуючий секцією : Шінджі Омотеяма, Директор відділу планування та адміністрування, IEEJ

10:40 Доповідь 1: Огляд енергетичного Майстер-плану

Ічіро Кутані, Помічник Директора, відділ стратегічних досліджень , IEEJ

11:05 Доповідь 2: Розвиток енергетичної політики України: міжнародний аспект

Михайло Бно-Айріян, Начальник Управління європейської інтеграції Міністерства енергетики та вугільної промисловості України

11:30 Доповідь 3: Інвестиційні проекти в паливно-енергетичному комплексі.

Зовнішнє фінансування енергетичної галузі України
Віталій Кушніров, Заступник начальника Управління стратегії розвитку паливно-енергетичного комплексу та інвестиційної політики - начальник відділу взаємодії з міжнародними фінансовими організаціями

11:55 ЧАСТИНА II Чисті вугільні технології

11:55 Вступне слово Масамічі Хашіґучі, старший виконавчий директор, JCOAL

12:05 Доповідь 1: Впровадження чистих вугільних технологій на електростанціях

ПАТ "Центренерго". Можливі напрями міжнародної співпраці
Владислав Сагір, Директор з інвестпроектів та капітального будівництва, ПАТ "Центренерго"

12:30 Доповідь 2: Можливі напрямки і ресурси для заміни природного газу

місцевим твердим паливом в Україні
Микола Чернявський, завідуючий лабораторією, Інститут вугільних енерготехнологій НАН України

12:55 Доповідь 3: Розвиток високоефективних та чистих вугільних технологій

12.55 Впровадження високоефективних та чистих вугільних технологій
Хідетосі Айкі, Директор департаменту планування бізнес-стратегії виробництва котлів, Mitsubishi-Hitachi Power Systems (MHPS)

13:20 ЗАКЛЮЧНІ СЛОВА

13:20 Заключне слово I: Хіроюкі Цукада, Директор відділу вугільної політики Департаменту вугілля Агенції природних ресурсів та енергетики (ANRE), METI

13:25 Заключне слово II: Михайло Бно-Айріян, Начальник Управління європейської інтеграції Міністерства енергетики та вугільної промисловості України

13:30 ЛАНЧ (фойє)

REGISTRATION FORM/РЕЄСТРАЦІЙНА ФОРМА

NAME ІМ'Я ТА ПРИЗВИЩЕ	
ORGANIZATION/COMPANY ОРГАНІЗАЦІЯ/КОМПАНІЯ	
POSITION/TITLE ПОСАДА DEPARTMENT/DIVISION ДЕПАРТАМЕНТ/ВІДДІЛЕННЯ	
Email Address Електронна адреса	
PHONE NUMBER НОМЕР ТЕЛЕФОНУ	
FAX NUMBER НОМЕР ФАКСУ	
COMMENTS КОМЕНТАРІ	

**Please register at Coal Energy Technology Institute (CETI) Phone +38 044-425-2510, +38 098-327-1065
Ms. Natalia I. Dunayevska Email nina.ceti@gmail.com / m.pevna@gmail.com**